

4. Постановление Верховного Совета Крыма № 72-1 «Об Акте о провозглашении государственной самостоятельности Республики Крым» от 05.05.1992 [Электронный ресурс]/ Режим доступа : <http://zakon4.rada.gov.ua/krym/show/rb0072002-92>
5. Серия «Лидеры Крыма». Леонид Грач: политический портрет на фоне событий [Текст] : науч. издание / Симферополь, 1995.
6. Форманчук А. А. Мифы советской эпохи. Книга вторая [Текст] : науч. издание / Симферополь, 2008.

Гальперин А.Г., Казаченко Б.Н., Реби Д.И.

УДК 39:80 (397:801.82)

## ПАМЯТНИК ПИСЬМЕННОЙ ИСТОРИИ КРЫМЧАКОВ ИЗ Г. КАРАСУБАЗАР

**Аннотация.** В марте сего года жители Крымского полуострова (крымчане), по сути, повторили путь, пройденный тюрко-язычным иудействующим золятом, – крымчаками. И те и другие обратились к России с одной и той же коллективной просьбой о помощи и защите. Данное исследование посвящено прочтению, осмыслению и переводу Письма жителей города Карасубазар, адресованного императору России Александру I Павловичу от 12 мая 1818 года. Анализ подобных рукописных крымчакских текстов проливает свет на ментальный мир тюрков и духовную культуру иудеев Крыма.

В результате проведенного исследования было установлено, что: 1) в Крыму проживает около 170 крымчаков; 2) текст Письма является письменным памятником духовной культуры и судьбоносным документом крымчаков; 3) Письмо государю было написано на крымчакском языке (относящимся к кыпчакско-огузской и/или узо-половецкой подгруппе) с использованием графики древнееврейских букв (арамейского алфавита); 4) письменный крымчакский язык трудночитаем, поскольку содержит многочисленные заимствования и архаизмы.

Все вышесказанное, на фоне совершенно неизученной этнической истории крымчаков, понуждает нас ассоциировать их с тюрко-язычными иудействующими изолятами. Транслитерация письменных памятников крымчаков (записанных древнееврейским шрифтом) благодаря разработанному ранее грамматическим и фонетическим правилам позволяет «услышать» звучание исчезнувшего языка.

Таким образом, многочисленные архаизмы, присутствующие в анализируемом тексте не позволяют безоговорочно относить письменный крымчакский язык к одному из диалектов крымско-татарского языка.

**Ключевые слова:** Крым, крымчаки, император России Александр I, крымчакский язык, тюрко-язычный иудействующий изолят.

**Анотация.** У березніцього року жителі Кримського півострова (кримчани), по суті, повторили шлях, пройдений тюркомовниму дійсуючим золятом, - кримчаками. І ті й інші звернулися до Росії з однією і тією ж колективним проханням про допомогу і захист. Дане дослідження присвячене прочтання, осмислення і перекладу Листи мешканців міста Карасубазар, адресованого імператору Росії Олександра I Павловича від 12 травня 1818 року. Аналіз подібних рукописних кримчакських текстів проливає світло на ментальний світ тюрків і духовну культуру жидів в Криму.

В результаті проведеного дослідження було встановлено, що: 1) у Криму проживає близько 170 кримчаків; 2) текст Листа є письмовим пам'ятником духовної культури і доленосним до-кументом кримчаків; 3) Лист государеві було написано на кримчакською мовою (відно-сящимся до кыпчакско-огузької та/або узо-половецкої підгрупи) з використанням гра-фіки давньо єврейських букв (арамейського алфавіту); 4) письмовий кримчакська мова трудночитаем, оскільки містить численні запозичення та архаїзми.

Все вищесказане, на тлі абсолютно невивченою етнічної історії кримчаків, примушує нас асоціювати їх з тюрко-язычними иудействующими изоля-тами. Транслітерація писемних пам'яток кримчаків (записаних давньоєврейським шрифтом) завдяки розробленим раніше граматичним та фонетичним правилам дозволяє «почути» звучання зниклого мови.

Таким чином, численні архаїзми, присутні в аналізованому тек-сте не дозволяє беззастережно відносити письмовий кримчакська мова до одного з діалектів кримсько-татарської мови.

**Ключові слова:** Крим, кримчаки, імператор Росії Олександр I, кримчакська мова, тюрко-мовний иудействующий изолят.

**Summary.** In March of this year the inhabitants of the Crimean Peninsula (Crimea), essentially repeated the path traversed the Turkic-speaking Jews in isolation, - Krymchaks. They both turned to Russia with the same collective request for assistance and protection. This study is devoted to reading, understanding and translation of the Letter residents of the town of Karasubazar, addressed to the Emperor of Russia Alexander I Pavlovich from May 12, 1818. The analysis of such handwritten krymchak texts sheds light on the mental world of the Turks and spiritual culture of the Jews of Crimea.

In the result of the study it was found that: 1) in the Crimea is home to about 170 Krymchaks; 2) the text of the Letter is written monument of spiritual culture and crucial to the document Krymchaks; 3) a letter to the Emperor was written on krymchak language (ratio sasima to Qypchaq-Oguz and/or RCD-Kipchak subgroup) using gra-feke Hebrew letters (Aramaic alphabet); 4) a written krymchak language will trudnostei, because it contains numerous borrowings and archaisms.

All this, against the background completely unexplored ethnic history of the Krymchaks, constrains us to associate them with the Turkic-speaking Jews insulation Tami. Transliteration of written monuments of the Krymchaks (recorded Hebrew font) due to the previously developed grammatical and phonetic rules allows you to "hear" the sound disappeared language.

*Thus, many archaisms, present in the analyzed tech-CTE does not allow unequivocally attributed written krymchak language to one of the dialects of the Crimean-Tatar language.*

**Keywords:** *Crimea, Krymchaks, the Emperor of Russia Alexander I, krymchak language of the Turkic-speaking Jews isolate.*

«В жалости и щедрости твоей мы нуждаемся»

Из письма крымчаков императору России  
Александру I Павловичу от 12 мая 1818 года

Данное сообщение открывает серию статей, посвященных рассмотрению различных аспектов этнической истории – малочисленной народности Крыма, крымчаков. Язык, на котором говорили крымчаки, относится к кыпчакско-огузской или узо-половецкой подгруппе [Баскаков, 1952]. В нем сохранились древнейшие архаичные черты, сближающие его с караимским, кумыкским и чувашским языком. Традиционно крымчаков считают талмудистами, поскольку они признавали как авторитет Письменного Закона или Танаха, так и Устного Закона или Талмуда, т.е. свода правовых и религиозно-этических положений иудаизма, передающихся в ряду поколений устно. Многочисленные рукописные тексты крымчаков, в основном религиозного содержания, неоднократно переписывались на крымчаком языке с использованием древнееврейского (арамейского) алфавита [Реби, 2005].

Последние лет семьсот крымчаки вели замкнутый образ жизни, характерный для религиозного изолята. Благодаря своей скрытности им долгое время удавалось оставаться «в тени», сохраняя свою ментальность и самобытность<sup>1</sup>. Относительно этногенеза крымчаков в отечественной науке нет единого мнения. Одни исследователи считают, что крымчаки – это иудаизированный осколок древних тюрков [Реби, 2007], тогда как другие полагают, что это тюркоизированные иудеи Крыма [Кизилов, 2011].

Первая попытка изучения этнической истории крымчаков с точки зрения их языка, пожалуй, была предпринята просветителем и собирателем крымчакомской истории Е.И. Пейсах, когда он в 1934 г. осуществил перевод коллективного Письма крымчаков государю на русский язык [Пейсах, 1984]. В начале 1990-х годов Марией Полинской были опубликованы результаты ее исследований нескольких крымчакомских рукописных текстов [Polinsky, 1991; Polinsky, 1992]. На рубеже веков Я.С. Янбай вводит в научный оборот значительное число рукописных крымчакомских сборников и тюркоязычных книг из еврейского фонда, долгое время хранившихся в архивных коллекциях Санкт-Петербурга и Иерусалима [Янбай, 1998; Янбай, 2001]. Анализ языка и рукописных текстов, проливая свет на темные страницы этнической истории крымчаков, обнажил ряд нерешенных проблем перевода, прочтения и звучания крымчакомских слов [Реби, 2005].

*Проблема исследования* заключалась в выявлении и консервации фонетических особенностей разговорного крымчакомского языка, а также в изучении лексики и грамматики древних рукописных текстов (джонок, рукописей и рукописных религиозных сборников) с фиксацией звучания каждой буквы.

*Актуальность исследования* обусловлена введением в научный оборот судьбоносного для крымчаков документа.

*Цель данного исследования* состояла в поиске оптимального способа чтения, транслитерации и адаптированного перевода на русский язык древних крымчакомских текстов с учетом разработанного ранее алфавита [Реби, 2004]. В качестве примера используется Письмо жителей Карасубазара, адресованное императору России Александру I (рис. № 1).

*Материалом исследования* служило Письмо крымчаков<sup>2</sup> города Карасубазара, адресованное императору России Александру I Павловичу от 12 мая 1818 года. Текст обращения был написан «древнееврейскими буквами» на крымчакомском языке [Пейсах, 1984]. В воззвании к государю присутствуют слова, заимствованные из древнееврейского («йуре»), персидского («падышаларнынъ») и русского («май», «Александр Павлович») языков. Причем все заимствования были написаны древнееврейским алфавитом.

Вначале 1965 г. группа крымчаков (Е.И. Пейсах, Б.М. Ачкинази, А.З. Чолак и Л.И. Кая) осуществила адаптированный перевод Письма. Перевод еврейских слов и аббревиатур выполнил М.И. Хазанов [Пейсах, 1984; Пейсах, 2013].

*Методические приемы* были направлены на поиск возможностей привлечения кириллической графики для передачи точного произношения букв и слов в крымчакомском языке. Для транскрипции фонетических особенностей крымчакомского языка при транслитерации анализируемого текста были использованы буквенные сочетания, предложенные Д.И. Реби [Реби, 2008].

*Резонансные события в жизни крымчаков* (раббанитов)<sup>3</sup> способны фиксировать различные состояния общины: практически с момента ее зарождения в Крыму<sup>3</sup>, вплоть до утраты веры, языка и этнического самосознания.

**1818.** Коллективное Письмо крымчаков г. Карасубазар с просьбой о помощи, адресованное императору России Александру I Павловичу [Пейсах, 1984].

<sup>1</sup> «... крымчаки, или так называемые турецкие евреи, занимают совершенно изолированное место и если чем-нибудь выделяются, то только тем, что они с особым упорством отстаивали свою самобытность и поныне ведут замкнутую жизнь, чуждую всем преобразовательным течениям первой половины истекшего века» [Лернер 1901].

<sup>2</sup> «Крымчаки это самоназвание представителей небольшого по численности народа, который сформировался в средневековый период на территории Крымского полуострова, как этноконфессиональная общность из разноэтничных почитателей реформированного иудейского ритуала» [Ачкинази, 2000].

<sup>3</sup> Не смотря на то, что этническая история крымчаков насчитывает не одно столетие и легко ассоциируется со временем существования иудейского религиозного изолята в Крыму, в данном разделе глубина хронологического погружения была искусственно ограничена рассмотрением наиболее резонансных событий лишь за последние два века.

**1839.** Великий фальсификатор истории и собиратель древностей А.С. Фиркович обманым путем опустошил и вывез из карасубазарской генизы крымчакского кьаала (молитвенного дома крымчаков) две подводы старинных рукописных текстов [Кая, 1927; Пейсах, 2013].

**1859.** Впервые в русских официальных документах («Об обращении евреев-земледельцев колонии Раатлыккой в мешанство города Карасубазара и о предоставлении им льгот в подушной и рекрутской повинностях») был употреблен термин «крымчак» [Кая, 1927].

**1913.** И.С. Кая с шестью добровольцами провел первую общинную перепись крымчаков в 19-ти населенных пунктах их компактного проживания [Пейсах, 2013].

**1925.** При проведении Всесоюзной переписи населения СССР в 1926 году впервые учитывалась национальность «крымчак», «крымчачка» [Красный Крым, 1925 г].

**1941 – 1942.** Около 80 % гражданского крымчакского населения было уничтожено фашистами в годы оккупации в Крыму за принадлежность их к иудейскому вероисповеданию. В живых остались единичные семьи, которым чудом удалось эвакуироваться из Крыма на большую Землю, да небольшая горстка израненных, но чудом живых воинов Великой Отечественной. Пожалуй, ни один другой народ Советского Союза не пострадал в процентном отношении столь серьезно, как крымчаки.

**1948.** В послевоенное время, из паспортов советских граждан исчезла национальность крымчак [Пейсах, 2013].

**Начало XXIV.** Во всем мире проживает шесть носителей крымчакского языка весьма преклонного возраста. С горечью констатируем: крымчакский язык безвозвратно утерян. Однако собран фольклор и разработан современный Учебник на основе кириллицы, написаны Словари крымчакского языка [Реби с соавт., 1997; Реби, 2004; Реби, 2008].

Следовательно, череда рассмотренных выше резонансных событий в различной степени воздействовала на численный состав популяций крымчаков. К настоящему времени в Крыму проживает не более 170 крымчаков.

*Письменные обращения крымчаков и крымчан к России за помощью* вызывают неподдельный интерес с разных точек зрения. Еще свежи воспоминания о настроениях крымчан, обратившихся 1 марта 2014 г. через нового премьера АРК Сергея Аксенова к Президенту РФ Владимиру Путину об оказании жителям Крыма содействия в обеспечении мира и спокойствия на территории Автономной Республики Крым. Интересно, что это знаковое для Крыма событие перекликается с подобным обращением крымчаков города Карасубазара от 12 мая 1818 г. к императору России Александру I Павловичу [Пейсах, 1984].

Крымчанесегодня, по сути, повторили путь, пройденный крымчаками без малого двести лет назад. Подобные исторические параллели всегда приковывают к себе самое пристальное внимание исследователей. Следовательно, формы Письменных обращений, бесспорно, представляют бесценный языковой материал. Обороты речи, равно как и их содержание является весьма ценным информационным источником в историческом, лингвистическом, социальном и культурологическом и пр. отношениях.

В своем обращении к Александру I крымчаки назвали себя «бениисраэль», т.е. сыны Израиля на древне-еврейском языке. Это типичный оборот, заимствованный из письменной речи иудеев не свойственный крымчакам. К тому же, как следует из текста Письма, в обществе крымчаков в начале XIX века не было грамотных людей, по этой причине они вынуждены были обратиться за помощью к грамотному еврею по имени «Яков Барух». На крымчакском языке подобное самоназвание выглядело бы как «срельбалалары», т.е. дети по вере Израиля или последователи Израиля по духовному родству, что с генеалогической точки зрения далеко не одно и то же. К тому же в каждой второй крымчакской семье встречалось тюркское мужское прозвище первенца – Бохор (например, Яков-Бохор, Моше-Бохор, ), вместо еврейского имени – «Барух».

Вот выдержки из Письма «...народность мы малая, бедны и унижены мы..., ... нет у нас и недвижимого имущества, и даже земли для посевов. Не было среди нас никогда ни одного обеспеченного человека, настолько бедный мы народ, государь. Рабы твои надеются на великую милость твою ... ищут защиты у тебя ... в жалости и щедрости твоей мы нуждаемся» [Пейсах, 1984].

*Письменный памятник* представлен здесь копией с Письма крымчаков города Карасубазара, адресованного императору России Александру I Павловичу от 12 мая 1818 года. Копия с Письма (рис. № 1) была изготовлена Е.И. Пейсах в 1934 году. Данная копия хранится в отделе рукописей Российской Национальной Библиотеки им. Салтыкова – Щедрина в Санкт-Петербурге [Пейсах, 1984]. Тогда как само Письмо, по свидетельству Е.И. Пейсах, в 1960-ые годы находилось в хранилище Института народов Азии [Пейсах, 2013]. В 2007 г. Санкт-Петербургский филиал Института был выделен в отдельное учреждение – «Институт восточных рукописей РАН».

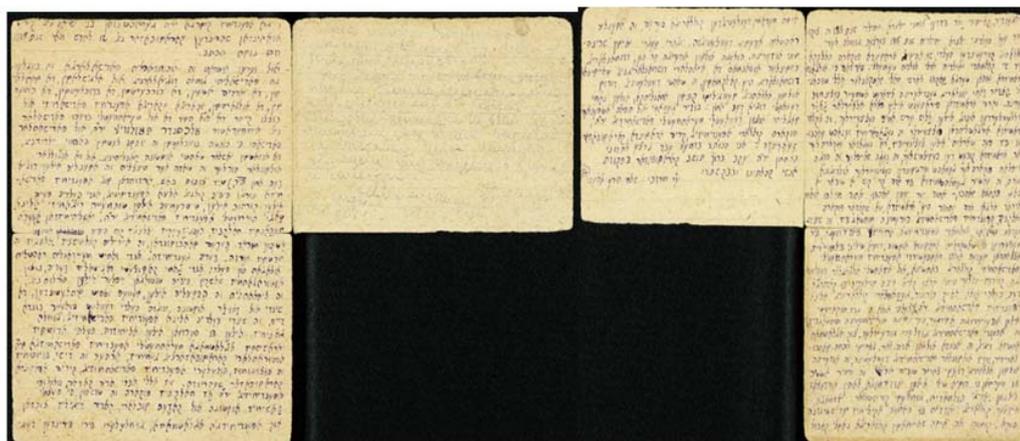


Рис. 1. Копия с Письма крымчаков, адресованного императору России Александру I Павловичу от 12 мая 1818 года, сделанная Е.И. Пейсах в 1934 г. [Пейсах, 1984]

*Письменный крымчакский язык* в основе своей представляет одну из разновидностей тюркского языка периода хазарского каганата, фонетические и пр. особенности которого записаны древнееврейскими буквами (шрифт трудночитаем даже для людей, хорошо знающих иврит потому, что некоторые буквы имеют похожую форму). Данное обстоятельство постоянно служило камнем преткновения при переводе крымчакских рукописных текстов.

Первое упоминание об этой проблеме относится к 1474 году, когда русский царь Иван III Васильевич распорядился даже подготовить специальную директиву боярину Семену Борисовичу, посланному с посольскими дарами к крымскому хану Менгли-Гирею. Согласно предписанию <sup>4</sup>посол должен был просить Кокоса «... коли будет ему к великому князю грамота послана, о каких делах, и он бы жидовским письмом грамот бы не писал, а писал бы грамоты русским письмом или бесерменским» [Регистры, 1899].

Возможно по этой причине Письмо крымчаков, адресованное императору России Александру I, долгое время оставалось без ответа. И, тем не менее ...

По поручению Института Востоковедения АН СССР это Письмо впервые было транслитерировано в 1934 году ленинградским крымчаком Е.И. Пейсах. Однако, отсутствие каких-либо грамматических правил и любительский взгляд на звуковое строение языка не позволило Е.И. Пейсах точно изобразить ряд специфических звуков, свойственных крымчакскому языку <sup>5</sup>.

Так, например, в слове «риджа» (господин) вслед за вариантом транслитерации, предложенным Е.И. Пейсах, звук «дж» стал произноситься звонче, тверже и резче (то есть как у всех русскоговорящих и думающих по-русски людей), как в словах: джезва, джип, джаз. Тогда как в крымчакском языке его звучание состояло из одного звука, похожего на букву g [dʒi] в английском алфавите (переднеязычная звонкая небно-зубная аффриката). Этот звук, отсутствующий в русском языке, Д.И. Реби предложил на письме обозначать как «чъ», т.е. «ричъа» вместо «риджа» [Реби, 2008]. Примером близкого по произношению к крымчакскому языку звучания «чъ», находим в слове «джамайка».

Следовательно, после разработанных Д.И. Реби грамматических и фонетических правил крымчакского языка, у нас, кажется, впервые появилась надежда на его точное воспроизведение (по крайней мере, в отношении письменного языка). Возможно, что своевременное проведение подобных «реанимационных» действий позволит нам «возродить» звучание исчезнувшего языка.

*Транслитерация письма крымчаков, адресованного Александру I* была осуществлена Д.И. Реби по разработанной ранее методике [Реби, 2008]. Ниже приводится полный текст петиции на крымчакском языке:

«Ричъаэфенд'имызкысрегейуречъемаатынданбенишраэльныньКъырымадасынданшеэрынденКъарасуб азарнынъ 12 ляходэш май шенэсы 1818 везеунусахакосев.

Ол верен имдатвеёкымдарлыкпадышаларгъавебеглергепадышалыхычъумледуньяларнынъ, оларгъышласын, да сахласын, да йардымэтсын, да көркейтсын, да буйуклетсын, да көтэрсын, да

<sup>4</sup> - Хозя Кокос (Ходжа Кёккёз) - каффский еврей (феодосийский раббанит, возможно крымчак), влиятельный купец и дипломат более трех десятилетий играл важную роль в торговом и дипломатическом посредничестве между царем Московии Иваном III Васильевичем (1462—1505) и крымским ханом Менгли – Гиреем (1445 – 1515). Иван III доверял Кокосу даже сосватать дочь мангупского князя Исайки Марию за своего старшего сына Ивана Молодого. Однако Хозя не стал кривить душой и выбор невесты не одобрил. Иногда с донесением от Кокоса ко двору Ивана III приезжал его шурин Исуп (Юсуф, по крымчакски) с пейсами и в ермолке [Инструкция, 1899]. В именослове народов Крыма нет имени Хозе, возможно, что это видоизмененная форма отКосе (по крымчакски – безбородый, прозвище и фамилия у крымчаков) или русифицированная форма от слова Ходжа – почетного титула придворного сановника, купца на Ближнем и Среднем востоке. Фамилия Кокоз (с окончанием «з») эндемична и встречается только в крымчакском фамильном фонде (сефардская фамилия, отражающая особенности человека - «голубоглазый»). Правда, вXIX в. похожая фамилия Кокос (но с окончанием на «с») была распространена в Бессарабии (Румыния, не огузский ли это отголосок- ???), а в южных областях Украины эта фамилия превратилась в Козоза (с окончанием «а»).

<sup>5</sup> - к тому же учитель первой крымчакской школы в КарасубазареИ.С. Кая, - автор Книги для чтения на крымчакском языке рассчитанной на учеников второго класса, при написании национального букваря пользовался латинской графикой с обозначением твердых «Ь» и мягких «ь» согласных звуков как в русском языке.

олгъайтсынйокъарыгъаэфенд'имызпадышамызыолкучлыкысыэр, да ол хасид, да олмераметлыбуйукпадышаларнынъ Император Александр Павлович, йуре. Олпадышаларпадышасы, кикöктэ, буйуклетсынвейуксеклетсынбахтыйылдызынынъ, да узатсынйашлар тахты ўстынэханлыкынынъ. Ол да огъылларыолсынларкурлерветазелер, тынчлыкхвэсенлыкыкилендуньадэк, амен.

Тызчöкыббашурдыхтансонъэфенд'имызпадышамызаборчыкыбыккьолнынъалынаэфенд'исынынъ, энды кельдыкфеимилен, кьорхывилен, т'итрекилентöкмейеричъамызыалынатачыхöрметлыэфенд'имызпадышамызынъйуре.

Йашлыкымызданэверемекъансызхалкъбыз, бенъзеерыйалынызкъушыкыбыкумўтэткенмурадкеремсаабысындан, веайырылыкълмышбыйалынызвейуртсызйердэ, дэдыкгендымызе: энды вахытмейданлыкхраатлыкхолачъахкўнкельды, энды гъамыкьасветыдагъыталымдэдык, нэчўнотырачъамызшашакынкыбыктутылгъаныйплереиленхорлыкхнынъвечышлахлык, везкылыкыкиленсевепахытсыхлетындэн, дэ шындыолдауларўстынэмучьдэжельды, дэвлеткелийыр бунда дэб, вешындыкельдыкалынаэфенд'имызпадышамызынынъчўмлечъанымызыленбуферманиленэльмызыэ, бельки адэтсызйарашыкызынълатмагъамераметлыэфенд'имызпадышамызгъа «йуре».

ОтырыхларыКъарасубазарнынъгъамымызэркекведышы, буйукымызвекучукумызкъулыларыэфенд'имызпадышамызынъКъырымадасындаКъарасубазаршеэрындэйу зэльызэвльадамкъадаркъулыларыэфенд'имызынъ «йуре». Аз халкъбыз, фукъареветушкык, кикечтыбашымызўстынэолкъазебсувларыкъадырдэгилизчоктанчокъэфенд'имызеанълатмайачўмлелерыб ырыбырындэндэгышылыгеныдэр, къайсыки вар быздэнчумнынъйылындайыхылдышенэ 1813, вечокымыз сель кельдыгыйылындайыхылдышенэ 1815 керчекчўмлелерыаллахынъкьудретындэнкельды шу экысынъарасындафукъарехалкъкъабыршийкъалмады, йыхылдык, йарлыолдыхтэмельшасарзамкиолгъандаарамыздатўкантэзгасаабы, чаршы, малы саткъанларэльлытўканчыкъадырдахионларнынъгендылерынэидаретэтмийркечынмеклерынэ, вар киарамыздан процент илен пара алайырларгъайермылетлердэн, онынъиленалыш-верышэтыбкечын'ийырлер, вечокъларарамыздаыргъатлыханкечын'ийырлер, венагъадарымыззенаатсаабысыбыз пек тарлыкхиленкечын'ийырбыз, да нагъадарфукъарелер вар арамыздакъуветтэнкесыльмышлер, веничъезайыфлар, веничъечыплахфукъарелерчъемаатвергесындэнкечын'ийырлеролдыгынакөре.

Вейохтырчъемаатымыздабырадамкъой, къуш, йатувар, йабагы, бахча сабийы, йахудйерйекынсаабы, йахудмулкыолюбырадолгъанадамйохтыричарамызда, шу къадарфукъарехалкъбыз, эфенд'имызпадышамызынъкеремынэмухтачъбызвешындыгелыболмадыэфенд'имызгеарамыздабыльдырме гебырсеветэн, китарлыхарасындабстык, русыйатылыныбыльмийырыз, аллахтансевеполды, раскетырдыэфенд'имызмераметлыпадышамизыккулларынъбахтынаолидахтлыолгъанлардэвлетке, къойдыхйузлерымызнынъалчынкъайакыбыксойледыкбукъадаргъадэк бельки олалайыккъöрынырчъевапларыкъуллаарынынъалынаэфенд'имызпадышахмызынъ «йуре».

Бельки олакигöзмукъайыгыиленöзерымызгеэсыргыркеремынэмераметынэмухтачъбыз, веэфенд'ипадышамызынъгöзлерыгöрийырлер. Чокъанълатмахахтынадэгийл, вейанындаолгъанадамларгъамысыэкмесаабыларыдыр, азизолсынларпадышамызынъдэвлетынэвебзырынэолсыналлахынъдуасы «лехемтовимэки».

Вефыкыраттыкбуферманнорусыйатылыиленйаздырмагъа, лыакинурусчазбыльгенйазычыбулмадык, чўмлесыкьорхтыларйазмагъа, бызлеркьолларынъйаздыкбукаатныакылымызйерыштыгенэкөре. Къусуры вар исе, саймасынкъуллаарынанасыкъабулисемеарамыздэвлетындэнкъуллаарынъакеремвэсенлыкыкраатлыхидэсынъд эвлетынъдэ. ЙокъарыТанърыйайсыншырынэсынныбзырынэкъулыныаолсынöзерынэ эр кўн, душманларынъкийсынлерутанмах, да айахларыдушманларынънынътайсынлардушманларынъичкъалкъмасын, ве тахты дэвлетыннынъдуролсыналлахнынъсевгылысыкъонсынананлыкыаолсыннамыздэвлетыдуньадэк, амен. Будырчъевапыолтэфильэаткенлерсагълыкыичундэвлетлымераметлыпадышамызынъ «йуре».

Фукъарекъуллаарыэфенд'имызынъКъырымадасындаКъарасубазаршеэрындэ. Ани Барух акосевбезамесзведнырчалаадониарахманйуреЯаков Барух тошевКарасубазарбефекъудесанешикъаалтинуувбекъешетем. ЭйМордехайШоломПерич, Элизер эл»

Следовательно, транслитерация рукописных текстов крымчаков базируясь на фонетических правилах (закономерности соединения звуков в речевую цепочку), предоставляет исследователям возможность «услышать» звучание исчезнувшего языка [Реби, 2004; Реби, 2008].

*Адаптированный перевод Письма крымчаков к Александру I* был произведен группой крымчаков: Борисом (Вениамином) Михайловичем Ачкинази с помощью Анисима Захаровича Чолак. Еврейские тексты и аббревиатуры перевёл Марк Иосифович Хазанов. Данную редакцию петиции по дословному переводу оценил и подтвердил Лев Исаакович Кая [Пейсах, 1984; Пейсах, 2013]. Ниже приводится полный перевод текста петиции на русский язык:

«Просьба справедливому господину нашему, да возвысится его великолепие, от общества сынов Израиля г. Карасубазара, крымского полуострова, от 12 мая 1818 года.

Дело наше заключается в следующем.

Тот, который даёт радость, власть которого над всеми царями и властелинами государств всего мира, да благословит, сохранит и поможет сделать выше всех царей, и ещё возвеличит и возвысит высокого господина, государя нашего, сильного, святого, щедрого царя царей Александра Павловича, да возвысится

его великолепие. Пусть ярче светит его звезда на небе, пусть продлится жизнь его на троне государства. Да будет он и сыновья его радостны и веселы, да будет мир и спокойствие во всём мире, аминь! Да будет такова воля Всевышнего!

Теперь обращаются к тебе, всемилостивейший коронованный наш государь, и на коленях низко кланяются трясущиеся от страха униженные рабы твои, чтобы высказать свою просьбу.

Не имея своей родины, издавна безроден и беспомощен народ наш, похожий на одинокую птицу. Оставшись одинокими и бездомными на земле, мы, возлагая все надежды наши на всемилостивейшего господина нашего, видим, что пришло время свободной и спокойной жизни. Рассеиваются у всех заботы, как видим мы, зачем же мы должны сидеть оскорблённые, прибитые и раздетые, как верёвками связаны, нашими недостатками и бедностью.

У нас прошёл слух, что царь наш должен приехать сюда. Вот мы и решили всем нашим обществом обратиться с этим своим заявлением к государю нашему. Прости нас, всемилостивейший государь наш, если мы написали его непонятно или безграмотно. Нас, живущих в городе Карасубазаре на Крымском полуострове, молодых и старых, мужчин и женщин около 150 семейств твоих подданных, государь. Народность мы малая, бедны и унижены мы. Нет слов у нас, чтобы рассказать государю нашему о всех несчастьях, обрушившихся на нашу голову по воле божьей. Нас поразила чума в 1813 году, затем многие бедствия причинило нам наводнение 1815 года, отчего народ наш совсем впал в нищету и бедность. До этого среди нас было около 50 лавочников и ремесленников, имеющих свои мастерские на площадях и улицах, и на жизнь они себе зарабатывали. Были между нами и такие, что беря деньги под проценты у других народностей занимались торговлей и этим жили. Многие из нас нанимались батраками, и большинство, очень нуждаясь, всё же как-то перебивалось. А сколько ещё есть среди нас бедных, совсем выбившихся из сил, больных и раздетых, которые вынуждены пользоваться общественным подаянием, которое им по возможности оказывается. Нет среди нашей общины ни одного человека, чтобы он имел скот, барашек или коров, виноградники или фруктовые сады. Нет у нас и недвижимого имущества, и даже земли для посевов. Не было среди нас никогда ни одного обеспеченного человека, настолько бедный мы народ, государь. Особенно теперь мы очень нуждаемся в помощи. Не было между нами человека, который мог бы высказать всё это тебе, государю нашему, потому что, выросши и живя среди татар, русского языка мы не знаем. Бог дал нам, рабам твоим, счастье встретить господина нашего, доброго и щедрого нашего государя. Рабы твои надеются на великую милость твою, и припадают к ногам твоим, ищут защиты у тебя, как за скалой каменной, в надежде, что приятны будут слова наши тебе, всемилостивейший государь наш. Может быть, обратишь всемилостивейшее внимание своё на нас, так как в жалости и щедрости твоей мы нуждаемся.

Глазами мы видим всё, государь наш, но высказать, что на уме у нас не можем, хотя есть и умные среди нас. Да будет на тебе, государь, божье благословение, священным да будет достояние твоё, здоровья, добра и исполнения желаний твоих желаем мы тебе, да будет так по воле Всевышнего, аминь!

Мы хотели написать это заявление на русском языке, но многие боялись писать, а среди нас не нашлось знающего русскую грамоту. Своими руками написали эту бумагу. Не взъищи и не прогневайся на рабов твоих, если что не так написано, окажи нам щедрость и помощь свою. Да будет над тобой спокойствие, да распространит господь бог сияние над тобой, да будет радостным каждый день твой. Пусть злятся и завидуют враги твои, пусть не будет опоры под ногами их. Да не будет никогда врагов у тебя, да воссияет трон твой, да будет божья благодать и любовь с тобой. Слава могуществу твоему во всём мире. Эти слова мы произносим, как молитву за твоё здоровье, могучий и щедрый государь наш.

Я, пишущий, преданный раб своего всемилостивейшего государя, да возвысится его великолепие, Яков Барух, житель города Карасубазара, по поручению людей нашей общины и их просьбе, через МорткьяШоломаПерич, сына Элизера Л., да будет блаженна память его».

Следовательно, из приведенного выше текста Письма видно, что крымчаки не только самоопределились в политической и экономической жизни России, и даже не столько приняли взвешенное решение о выборе своего заступника и покровителя, сколько осознали себя как отдельный народ. Пусть не многочисленный, пусть бедный, пусть малограмотный, но все-таки гордый Народ «издавна безродный и беспомощный... , похожий на одинокую птицу».

*Заключение.* Судьба многострадального и расстрелянного фашистами народа Крымского полуострова крымчаков – трагична. На сегодняшний день во всем мире проживает не более шести носителей крымчакского языка, да и то весьма преклонного возраста. С грустью и сожалением приходится констатировать, что в начале XXI столетия фактически на наших глазах происходит утеря крымчакского языка, распад древнего религиозного изолята и ассимиляция уникального генетического фонда практически не изученной этнической группы.

*Выводы.* Данное исследование посвящено прочтению, осмыслению и переводу старинных рукописных крымчакских текстов. Анализ подобных архивных документов проливает свет на ментальный мир тюрков и духовную культуру иудеев Крыма. Коллективное Письмо крымчаков города Карасубазара, адресованное императору России Александру Павловичу в 1818 году было написано на крымчакском языке с использованием арамейского алфавита (древнееврейская графика, шрифт Раши). Транслитерация письменных памятников крымчаков записанных древнееврейским шрифтом благодаря разработанным Д.И. Реби грамматическим и фонетическим правилам позволяет «услышать» звучание исчезнувшего языка. Многочисленные архаизмы, присутствующие в тексте Письма и в самом письменном крымчакском языке не позволяют безоговорочно относить его к диалекту крымско-татарского языка.

**Источники и литература:**

1. Ачкинази И. В. Крымчаки. Историко-этнографический очерк / Игорь Вениаминович Ачкинази. – Симферополь : Изд-во Дар, 2000. – 191 с.
2. Ачкинази И. В. К проблеме исследования языка и литературы крымчаков / И. В. Ачкинази // Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии. – Симферополь. – 2001. – № VIII. – С. 510 – 517.
3. Баскаков Н. А. К вопросу о классификации тюркских языков / Н. А. Баскаков // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. – М. : Изд-во АН СССР. – 1952. – т. XI. - вып. 2. С. 121 – 134
4. Кая И. С. По поводу одной крымчакской рукописи / И. С. Кая // Известия Таврического Общества Истории, Археологии и Этнографии. – Симферополь, 1927. – № 1 (58). – 100 с.
5. Кизиллов М. Б. Крымская иудея. Очерки истории евреев, хазар, караимов и крымчаков в Крыму с античных времен до наших дней / М. Б. Кизиллов. – Симферополь : Изд-во Доля, 2011. – 336 с.
6. Красный Крым, газета 2 апреля 1925 г. // цит. по Ачкинази И. В. Крымчаки. Историко-этнографический очерк. – Симферополь : Изд-во Дар, 2000. – 114 с.
7. Лернер О. М. Евреи в Новороссийском крае. Исторические очерки. По данным из архива бывшего Новороссийского генерал-губернатора / О. М. Лернер. – Одесса : типография Г. М. Левинсона, 1901. – 141 с.
8. Пейсах Е. И. Личный архив Пейсах Евсея Исааковича. // Е. И. Пейсах. – Российская национальная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. – Отдел рукописей. – Фонд 1269. – Описание № 954-а (собрание Пейсах). – Дело 38 – 41. – СПб., 1984.
9. Пейсах Е. И. Личный архив Пейсах Евсея Исааковича (в стадии каталогизации) // Е. И. Пейсах. – Российский этнографический музей. – СПб., 2013
10. Polinsky M. The Krymchaks : History and Texts / M. Polinsky // Ural-Altische Jahrbucher. – 1991. 63. С. 123 – 154.
11. Polinsky M. Crimean Tatar and Krymchak, classification and description / M. Polinsky // The Non-Slavic Languages of the USSR. – Chicago, 1992. – С. 157 – 188.
12. Реби Д. И. Крымчакский язык. Крымчакско-русский словарь / Д. И. Реби. – Симферополь : Изд-во Доля, 2004. – 208 с.
13. Реби Д. И. Крымчакско-русский словарь, второе издание / Д. И. Реби. – Симферополь : Изд-во Доля, 2008. – С. 5 – 6.
14. Реби Д. И. Кто мы и откуда? / Д. И. Реби // Кърымчахлар. – Вып. 2–3. – Симферополь : Изд-во Доля, 2007. – С. 13 – 17.
15. Реби Д. И. О чем поведали «джонки» (новое о крымчаках) / Д. И. Реби // Кърымчахлар. – Вып. 1. – Симферополь : Изд-во Доля, – 2005. – С. 24–26.
16. Реби Д. И., Ачкинази Б. М., Ачкинази И. В. Крымчакский язык / Д. И. Реби, Б. М. Ачкинази, И. В. Ачкинази // Языки мира. Т. 2. – Тюркские языки. – М. : Изд-во РАН, 1997. – С. 309 – 319.
17. Регистры и надписи. // Свод материалов для истории евреев в России (80 г. - 1800 г.) : Том 1 (до 1670 г.). – СПб., 1899. – С. 194 – 195. (См. там же Инструкция боярину Семену Борисовичу от 1486 г. – 193 с.; Инструкция великого князя боярину Никите Васильевичу Беклемишеву от 1474 г. – 197 с.).
18. Янбай Я. С. Тюркоязычные книги из еврейского фонда в бывшем Азиатском музее / Я. С. Янбай // Евреи в России. История и культура : Сб. научн. трудов / Отв. ред. Д. А. Эльяшевич. – СПб., 1998. – С. 573–619.
19. Янбай Я. С. Тюркская литература крымчаков / Я. С. Янбай // Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии. – Симферополь, 2001. – № VIII. – С. 502 – 509.